

## 汉语动宾结构及其阿拉伯语翻译方法 以《人民日报》一系列文章的阿译为例

### The Verb-Object structure in Chinese language and methods of translating it to Arabic Take the Arabic translation of some articles in “people’s Daily” newspaper as an example

\* سلمى محمد نبيل عز الدين

[salma.nabil@must.edu.eg](mailto:salma.nabil@must.edu.eg)

#### 摘要:

汉语动宾结构是最重要的结构之一，它是汉语句子的谓语的主要组成部分，并且一直是许多各国研究生的研究点，许多的学者提出了自己的解释和意见。经过研究我们发现，这种结构在汉语句子中除了作为句子的谓语外，还有多种用法。由于汉语不同于其他语言，考虑到阿拉伯语的口才，将这种特殊结构翻译成阿拉伯语与在汉语中的典型形式不同。

在本研究中，我们首先定义汉语中动宾结构的两个主要组成部分，即动词和宾语，并分别解释动词和宾语的类型，此外还提供不少示例。然后，我们从《人民日报》一系列文章及其阿拉伯语翻译入手，分析和研究动宾结构的翻译方法。我们会发现动宾结构可以做句子的谓语、定语、状语等。这对其阿拉伯语翻译过程有着巨

---

\* طالبة ماجستير - قسم اللغة الصينية - كلية اللغات والترجمة - جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا.

大的影响，因此会被翻译为阿拉伯语的正偏组合、形容和被形容词组合、介词短语等。

**关键词：** 动宾结构- 阿拉伯语翻译- 直译法-意译法- 语境.

### **Abstract:**

The Verb-Object structure in the Chinese language is one of the most important linguistic structures, as it is the main component of the predicate of the Chinese sentence, and it has always been an area of discussion, research and study by many Chinese language learners of different nationalities. After research and study, we find that this structure has multiple usages in the Chinese sentence other than as a predicate for the sentence. Since the Chinese language is different from other languages, considering the eloquence of the Arabic language, the translation of this special structure into Arabic differs from its typical form in the Chinese language.

In this research, we first define the two main components of this structure in the Chinese language, namely the verb and the object, with an explanation of the types of each, in addition to providing various examples. Then we start by presenting selected examples from The People's Daily, in parallel with its Arabic translation, to analyze and study the ways of translating this structure. We find that it is possible for the Verb-Object structure to be a predicate, an attributive, an adverbial adjunct etc., which affects its translation into Arabic, so it is translated in Arabic as

Genitive phrase, Adjective-Noun structure, Preposition-Noun structure etc.

**Keywords: Verb-Object structure; Arabic translation; Literal translation; Free translation; context.**

### 前言 :

目前，汉语已经成为世界上最重要的语言之一，翻译总是许多国家人民和文化之间的桥梁之一，尤其是新闻翻译。虽然汉语学习者、汉阿译者越来越多，但是由于汉语和其它语言，尤其是阿拉伯语，结构和语法的明确差异，对这些学习者和译者来说，汉语含有有点儿难理解的结构。因此，本研究将阐明汉语中动宾结构的构成及其类型，通过分析性和描述性研究

以“人民日报”一系列文章的阿译为例，将解释动宾结构在阿拉伯语的出现和翻译。

### 动词的定义 :

根据

刘月华(2004)，在汉语里的动词是表示的工作行为的，他说“动词在句子里主要做谓语。”动宾结构也可以做补语、定语、主语、宾语、状语。动词有两种：及物动词和不及物动词；及物动词是带一个和或两个宾语的动词，不及物动词就是不带宾语的动词。

刘月华先生按动词能所带的宾语把动词分为四种如下：

(一) **体宾动词**：只能带体词宾语，就是名词、代词或数量词做宾语。如：找我、寄信、坐火车、在这儿、读一本 等。

(二) **谓宾动词**：只能带谓词宾语，就是动词或形容词做宾语。如：进行繁荣、开始解释、继续研究、受欢迎等。

(三) **可带主谓短语宾语的动词**：

有些动词的宾语可以是一个主谓短语。如：

- 中东地区希望中国在热点问题有积极的作用
- 我发现了无论你是什么样的人，有些人会永远帮助你。

很多可以带主谓短语宾语的动词可以带谓词短语，如：希望、觉得、怕等等。可以带主谓短语宾语的动词，又是宾语超过一个句子，甚至可以是一个段落。”<sup>1</sup>

(三) **双宾动词**：可以带两个宾语的动词，如：教、给、叫、交、送 等， 如：经理给嘉宾他的名片。

宾语的定义：

一些学家将宾语界定为表示动作行为涉及的事务、连带成分，它会让动词所表示的动作行为更明确和具体。宾语直接与动词结合，中间没有任何虚词。

根据吕冀平（2000）和朱德熙（1982）宾语是作为受动词的支配或者制约的对象、回答“什么”或“谁”的动词后置成分。

动词与宾语之间的关系是多种多样的，最常见的有以下几种：

<sup>1</sup>

刘月华、潘文娣《实用现代汉语语法》，商务印书馆，2004年，增订版，第155页

- (一) 宾语表示动作行为的对象或受事，如：
- 她做了中国菜。
  - 谢谢大家的努力。
  - 学生在提足球。
- (二) 宾语表示动作行为的结果，如：
- 她织了一件毛衣。
  - 我可以帮你们照几张相。
  - 在一块儿上绣了“友谊”两个字。
- (三) 宾语表示动作进行时所凭借的工具，如：
- 女儿弹小提琴弹得很厉害。
  - 我用圆珠笔。
  - 有的舞剑，有的荡秋千，还有的爬绳。
- (四) \*宾语表示动作行为的处所、方向，如：
- 他们打算周末逛公园。
  - 我们去上海。
  - 咱们走大路吧。

有的动词不表示动作行为，宾语表示方向、位置。

如：

- 我们大学图书馆就在停车场的对面。
  - 在森林里，哪儿是南，哪儿是北，我简直认不出来了。
- (五) 宾语表示行为动作的目的或原因，：如
- 我后悔没有听他的话。
  - 救急救不了穷，还得自己找饭碗子，

(六) 在存现句子里，宾语表示存在、出现或消失的事物：

- 外边有一辆花车。
- 2011年爆发了埃及一月二十五号革命。

动宾结构的定义：

根据李德津、程美珍（2008），动宾结构是按照支配和被支配的关系组合起来的。动宾结构的基本概念是至少两个词排列在一起，发生影响与被影响的关系时，就构成动宾结构，这种关系的组合叫作动宾结构。

“动宾结构是汉语里最基本的结构之一，是动词性结构的一种，也有的语法书称之为述宾结构或者谓宾结构。语法学界对动词带宾语现象的研究非常重视。”<sup>2</sup>

动宾结构的成分

动宾结构的主要唯一成分就是动词和宾语，它的次序是固定的，动词一直是在前边儿的，不能颠倒，例如：骑自行车 - 写字 - 当律师

如果把结构的成分翻过来，意思要么变了要么没有意义，例如：走路\_\_路走 - 吃饭\_\_饭吃

动宾结构的动词总是表示动作、行为的及物动词，反正后边的宾语“是表示受前边动作行为的影响或支配的人或事物”<sup>3</sup>，例如：

- 我已经通知她了。

<sup>2</sup> 《现代汉语“单+N”结构研究》，刘君章，2010年，上海外国语大学，第1页。

<sup>3</sup> 李德津、程美珍

《外国人实用汉语语法》，北京语言大学出版社，2008年，2版，第170页

- 人民要保护环境。

动宾结构中间不需要用任何虚词来连接其成分，然而动词后可以带补语或动态助词， 例如： 吃完饭 - 完成任务 - 办好手续

动宾结构的类型

动宾结构在句子里可以做的的位置很多，它可以做主语、宾语、定语、状语、程度补语。做定语时，动宾结构必须用助词“的”，并且做补语时，动宾结构必须用助词“得”，做主语或宾语则，不可用任何助词，例如：

- 在学习物理学的过程中，很多学生失去兴趣。（做定语）
- 开会的人还没到。（做定语）
- 她感动得流泪。（做补语）
- 父母高兴得跳起舞来了。（做补语）
- 成立一带一路倡议受很多国家的支持。（做主语）
- 中国支持保证巴勒斯坦稳定。（做宾语）

动宾结构做状语时，动宾结构是表示动作的方式，如：

- 我们坐公共汽车去吧。
- 我们要用分析方法解释这一现象。
- 大家充满信心地迎接新的一年。

做定语或状语时，动宾结构成分中间可以抽入动态助词，如：

- 游览过这个网站的人，特别多。（做定语，加上“过”）

- 美女戴着耳机听刚受的语音。（做状语，加上“着”）

汉语动宾结构的阿拉伯语翻译方法：

在上述的动宾结构所管的解释的背景下，我们从《人民日报》一系列文章及其阿拉伯语翻译开始分析和研究动宾结构的翻译方法。接下来，我们按照动宾结构在阿拉伯语中的翻译分类动宾结构：

被翻译成阿拉伯语介词短语“تركيب جارو مجرور”的动宾结构：

- A. 中国希望各国都能在处理非洲事务时做到这“五不”。

تأمل الصين من كافة الدول التزام بهذه اللاءات الخمسة في التعامل مع الشؤون الإفريقية.

- B. 为推动构建人类命运共同体树立典范。

يشكل نموذجا يحتذى به لإقامة مجتمع مصير مشترك للبشرية كلها.

- C. 中国愿为促进非洲和平稳定发挥建设性作用。

تحرص الصين على القيام بدور بناء لتعزيز السلام والاستقرار في إفريقيا.

所上述的句子有由介词和宾语构成的介词结构，上述的是表示动作时间（例A）和目的（例B、C）的。其介词结构的宾语是动宾结构，通过该三个句子的翻译分析，译者把动宾结构翻译成阿拉伯语的介词短语“تركيب الجار والجرور- لإقامة-”لام”التعليل“译者用阿拉伯语的介词

以便表示目的和原因，则在例A的（ في التعامل ），他用这个阿拉伯语介词短语以便表示动作的时间或具体情况。

**D. 面对新形势新挑战**，中国不断完善机制、创新理念、拓展领域，提高合作质量和水平，稳步迈向更高水平。

**في مواجهة الوضع الجديد والتحديات الجديدة**، تبذل الصين جهودا مستمرة لاستكمال الآليات وابتكار المفاهيم وتوسيع المجالات والارتقاء بجودة التعاون ومستواه إلى ما هو أعلى بخطوات متزنة.

上述的例子，动宾结构做句子的状语。在例D，状语是用来修饰句子的谓语“完善”、“提高”、“迈向”，译者用阿拉伯语的介词短语（ في مواجهة... ）以表示动作的范围。

**E. 任何人都不能阻止和干扰支持非洲发展的积极行动**

ولا يستطيع أي فرد عرقلة وتشويش الجهود الإيجابية **لِدعم التنمية في إفريقيا**

**F. 增进民生福祉作为发展中非关系的出发点和落脚点**

يجب أن نأخذ تعزيز رفاهية الشعب كالمهدف الأول والأخير **لتطوير العلاقات الصينية الإفريقية**.

最常用的动宾结构是来做主语或谓语的定语，上述的两个例子的动宾结构是修饰宾语“积极行动”、“出发点和

落脚点”的定语。在例E和F（-دعم لتطوير），译者用阿拉伯语的介词“لام التعليل”以便表示目。

被翻译成阿拉伯语正偏组合“تركيب مضاف ومضاف إليه”的动宾结构：

G. 世界正向建立共同体的方向迈进。

كما يتجه العالم إلى تأسيس رابطة مشتركة

上述句子的动宾结构修饰介词结构的宾语，于是做定语。译者把动宾结构翻译成阿拉伯语的“تركيب مضاف ومضاف إليه”一修饰中心语“方向”。

H. 面对时代命题，中国把为人类作出新的更大贡献作为自己的使命。

أمام قضية العصر، تأخذ الصين على عاتقها مهمة تقديم مساهمات جديدة وأكبر للبشرية.

I. TPP如要逆潮流而动、在经济领域搞“零和博弈”，损人的结果必不利己。

إذا إتجهت إتفاقية الشراكة العابرة للمحيط الهادي عكس التيار، وحاولت أن تعتمد المعادلة الصفرية في المجال الإقتصادي، فإن هذه الشراكة ستكون أول المتضررين

上述两个句子的状语是由动宾结构，例H的是表示原因的，译者则，用阿拉伯语的方位副词（ظرف مكان）翻译动宾结构例的动词，以便能反应状语的具体意义。在例I，译者还用阿拉伯语的方位副词“عكس”但是它是表示真正的方位。

J. 中国始终认为，实现长治久安、发展振兴，是非洲人民心愿，也是国际社会责任。  
ترى الصين دائما أن تحقيق الأمن والأمان الدائمين والتنمية والنهضة في إفريقيا لا يمثل تطلعات الشعوب الإفريقية فحسب، بل أيضا المسؤولية للمجتمع الدولي.

K. 增进民生福祉作为发展中非关系的出发点和落脚点。  
يجب أن نأخذ تعزيز رفاهية الشعب كهدف الأول والأخير لتطوير العلاقات الصينية الإفريقية.

例

J和K，动宾结构做句子的主语，译者在翻译的句子把动宾结构里的动词（实现、增进）变成名词，构成阿拉伯语的阿拉伯语正偏组合。

L. 中国愿同非洲加强在应对气候变化、应用清洁能源、防控荒漠化和水土流失、保护野生动植物等生态环保领域交流合作。  
تحرص الصين على تعزيز التواصل والتعاون مع إفريقيا في مجال حماية البيئة الإيكولوجية، مثل مواجهة التغير المناخي واستخدام الطاقة النظيفة ومكافحة التصحر وتآكل التربة وحماية الحيوانات البرية.

M. 中国愿以打造新时代更加紧密的中非命运共同体为指引。  
تحرص الصين، بإرشاد هدف إقامة مجتمع مصير مشترك أوثق بين الصين وإفريقيا في العصر الجديد،

N. 在共建“一带一路”、社会治安、联合国维和、打击  
海盗、反恐等领域推动实施50个安全援助项目。

تنفيذ 50 مشروعاً في إطار المساعدات الأمنية في مجالات بناء "الحزام  
والطريق" والنظام الاجتماعي وعملية حفظ السلام للأمم المتحدة ومكافحة  
القرصنة والإرهاب.

例L、M和N，动宾结构修饰“生态环保领域、中非命运共同体、领域”，做介词结构宾语的定语，译者将该结构翻译成阿拉伯语的

O. 面对时代命题，中国把为人类作出新的更大贡献作为自己的使命。

أمام قضية العصر، تأخذ الصين على عاتقها مهمة تقديم مساهمات جديدة  
وأكبر للبشرية.

例O

里的动宾结构是构成把字句的宾语，““把”的宾语在意义上是谓语句动词代表的动作的接受对象。即受试者。”<sup>4</sup>

P. 中国支持补强全球治理体系中的南方短板。

تدعم تعزيز قوة دول الجنوب المنقوصة في نظام الحوكمة العالمية.

Q. 中国支持汇聚南南合作的力量。

تدعم الصين حشد القوة النابعة عن تعاون الجنوب-الجنوب.

作为谓宾动词，“支持”这个动词的宾语总是动宾结构。在例P，动宾结构的动词“补强”被翻译成“تعزيز قوة”

<sup>4</sup>李德津、程美珍

《外国人实用汉语语法》，北京语言大学出版社，2008年，2版，第462页

这由阿拉伯语正偏组合构成的词组，同时是动宾结构宾语“دول الجنوب المنقوصة”的修饰成分。译者在例Q 加上新词“النابعة عن”以便能完整句子的意义。

R. 中国相信中非合作的必由之路就是发挥各自优势。

تؤمن الصين بأن الطريق الحتمي للتعاون الصيني الإفريقي يكمن في  
توظيف مزايا كلا الجانبين

S. 一是实施产业促进行动。

أولاً، تنفيذ حملة التنمية الصناعية.

T. 二是实施设施联通行动。

ثانياً، تنفيذ حملة ترابط المنشآت.

U. 三是实施贸易便利行动。

ثالثاً، تنفيذ حملة تسهيل التجارة.

上述四个例子都是“是”字句，“是”可以当做谓宾动词；其宾语就是动宾结构。

在例R，由于没有对应词，并在《汉语阿拉伯语词典》有不少的意思，主要的定义是“把内心的性质或能力表现出来”<sup>5</sup>。

所以根据宾语和阿拉伯语的搭配来翻译动词“发挥”，按照阿拉伯语的搭配，译者用阿拉伯语动词（يوظف）来翻译动词“发挥”，跟宾语的翻译（مزايا）构成阿拉伯语介词短语。

例S、T和U，动宾结构的主要成分“实施行动”被翻译成“”，其宾语前边都有当作定语的主谓词组“产业促进”、

<sup>5</sup> 《汉语阿拉伯语词典》，北京大学商务印书馆，第494页

“设施联通”和“贸易便利”。反正译者还把该主谓结构也翻译为阿语的介词短语。

被翻译成阿拉伯语形容词和被形容词组合“**تركيب الصفة والموصوف**”的动宾结构:

V. ....始终做世界和平的建设者、发展全球的贡献者、国际秩序的维护者。

.....ستكون دائما من بناء السلم العالمي والمساهمين في التطور العالمي وحماة النظام الدولي.

W.中国始终坚信，开放合作符合时代潮流。

تثق الصين في أن التعاون المنفتح يتلائم مع تيار العصر.

例V，动宾结构是当作宾语的定语，修饰“贡献者”。

译者把翻译为阿拉伯语的形容词和被形容词组合“**تركيب الصفة والموصوف**”

，反正他还可以把该动宾结构翻译为的阿拉伯语正偏组合（تطور العالم）以表示“贡献者”这个词的范围。

在例W中的动宾结构是做主语，本来的翻译就是（يفتح

التعاون）。但作为动作的主题，译者把它变成一个名词性的词，用阿拉伯语的“形容词和被形容词组合来翻译。

被翻译成阿拉伯语定语“نعت”的动宾结构:

X. 具有学士学位的大学毕业证全职工作的人，每年中位薪资收入是64396美元。

إن المداخيل السنوية للموظف الحاصل على درجة البكالوريوس تبلغ 64.396 ألف دولار.

Y. 同有关国家协商自由贸易协定。

إجراء مفاوضات حول اتفاقية التجارة الحرة مع الدول المعنية  
在例X和Y里，

动宾结构做定语；在里例X，它来修饰句子的由偏正结构构成的主语“全职工作的人”。译者把它翻译为阿拉伯语的单定语“مفرد”<sup>نعت</sup>، 其后面用阿拉伯语介词短语“<sup>درجة</sup> على”<sup>نعت</sup>以完整句意。

在例Y，动宾结构“有关”是修饰“国家”，译者把它翻译为阿拉伯语的单定语“المعنية”。

Z. 月18日，在对沙特阿拉伯王国进行国事访问之际，国家主席习近平在沙特《利雅得报》发表题为《做共同发展的好伙伴》的署名文章。

نشرت صحيفة الرياض السعودية مقالا للرئيس الصيني شي جين بينغ اليوم الإثنين (18 يناير) قبيل زيارته المرتقبة التي سيؤديها للسعودية تحت عنوان "شريكان يعززان التنمية المشتركة".

AA. 对叶诗文做采访时还有西方记者直接问她是否是“只会训练比赛拿牌的机器人”，这已是挑衅。

أثناء المقابلات الصحفية هناك صحفي غربي سألها إن كانت "رجلا أليا يتدرب فقط من أجل إحراز الميداليات في المنافسات".

BB. 叶诗文口才一般，对她这样缺少处事经验的年轻姑娘进行刁难，不是媒体人的光荣。

وهذا يعد إستفزازا لها. يبي شيون لم تكن لها بلاغة الرد، لكن السعي لتعجيز فتاة في هذا العمر تنقصها التجربة الكافية، لا يعد مجدا اعلاميا.

在例Z 和AA里，  
动宾结构是修饰句子的宾语“好伙伴”  
和“机器人”。例BB则，动宾结构就是做介词结构宾语的  
定语。

全部上述三个例子，动宾结构被翻译为阿拉伯语动词  
句定语“نعت الجملة الفعلية”；译者用直译法来翻译该结构。

被翻译成阿拉伯语关系句“جملة صلة الموصول”的动宾结构：

CC. 在推进中非“十大合作计划”基础上，同非洲  
国家密切配合，未来3年和今后一段时间重点实施“  
八大行动”。

وعلى أساس ما حققته "خطت التعاون العشر" بين الصين وإفريقيا، على  
التعاون الوثيق مع الدول الإفريقية وإعطاء الأولوية لتنفيذ "الحملات الثماني" في  
السنوات الثلاث القادمة والمستقبل.

DD. 不干预非洲国家探索符合国情的发展道路。  
أي لا يتدخل في جهود الدول الإفريقية لاستكشاف الطرق التنموية التي  
تناسب مع ظروفها الوطنية.

EE. 都需有能力承受西方有可能找上门来的偏见  
和不友好。  
على الصينيين أن تكون لهم القدرة على تحمل الإنحياز وعدم الودية التي  
يمكن أن تأتيهم من الغرب.

FF. 动宾结构做定语。中国支持符合条件的教育  
机构申办孔子学院。

قررت الصين دعم المؤسسات التعليمية التي تستوفي الشروط لاستحداث  
معاهد كونفوشيوس

上述的四个句子，动宾结构是当作定语，可是在句子的位置是不同的；通过例CC，动宾结构是修饰介词结构的宾语“基础”。例DD、EE、FF 是用来修饰句子的宾语或主语，“符合国情”是形容宾语“发展之路”，“找上门来”是形容宾语“偏见和不友好”，“符合条件”形容主语“条件机构”。

翻译动宾结构时，加新词，或者省略成分：

GG. 中国信守应对全球气候变化的承诺。  
تلتزم كل الالتزام بتعهداتها الخاصة بمواجهة تغير المناخ.

HH. 美国一面标榜TPP协定是“开放”合作。

وتحدثت أمريكا أثناء المفاوضات من جهة عن أن إتفاقية الشراكة العابرة للمحيط الهادي تعد مجالا للتعاون المنفتح.

在例GG，动宾结构做定语，它来修饰句子的宾语“承诺”，例HH的动宾结构是做句子宾语的。在两个例子的译句，为了保持句子的意思并符合阿拉伯语言的习惯，译者加上新的成分。例GG的“应对全球气候变化”被翻译为阿拉伯语的正偏组合（مواجهة تغير المناخ），可是译者加（الخاصة بـ）。例HH的“开放合作”被翻译为（التعاون المنفتح），译者仍加上（مجالا لـ），以完成句子的意义。

II. 奥巴马在协定达成后发表声明称，美国....

وبعيد الإتفاق، صرح الرئيس الأمريكي باراك أوباما، بأن أمريكا....

JJ. 他在接受采访时一再强调，中国的诸多发展经验可以总结。

وقال أن العديد من التجارب التنموية الصينية يمكن تلخيصها والإستفادة منها.

通过以上的例子及其翻译方法，我们可以看出，为了避免意义重复，译者把一些句子的成分去掉以便保持句子的意义，他用意译法翻译句子。在例II，动宾结构做句子的状语，译者省略其本来的意思就是（أصدر بياناً）的“发表声明”，并且只用阿拉伯语动词(صرح)做译句的中心语。

在例JJ，翻译时，动宾结构当做介词结构的宾语，句子的介词结构“在接受采访时”完全被省略，译者依靠读者对本文章的理解来进行翻译。这说明语境对翻译的过程有主要的影响。

翻译动宾结构时，用不同的方法：

**KK.** 携手共命运 同心促发展。

يدا بيد نحو المصير المشترك والتنمية المشتركة

动宾结构上述的例子当作句子的状语，在译句，为了强调动作的状态，动宾结构被翻译为阿拉伯语的句子状语“حال جملة”。

**LL.** 中国国家的快速进步来自于民间各种具体进步的积累，也会逐渐反过来更有能力支撑中国人在世界上的闯荡。

إن التقدم السريع للدولة الصينية مأتاه تراكم التقدم في مختلف المجالات، وسيكون بإستطاعته تدريجياً تقديم دافع للصينيين على التميز في العالم.

上述例子，动宾结构当句子宾语“闯荡”的定语，译者用意译法翻译句子；

把动词“反过来”翻译为阿拉伯语的词根“مصدر”，导致译句具有正偏组合“تقديم دافع”。

**MM.** 世界银行行长金墉5月11日接受了人民日报驻华盛顿记者的专访。

قال ذلك رئيس البنك الدولي كيم جيم يوم 11 مايو في المقابلة الصحفية التي أجرتها معه صحيفة الشعب اليومية عشية مغادرته واشنطن للمشاركة في منتدى الحزام والطريق للتعاون الدولي المنعقد ببكين.

动宾结构是修饰宾语的定语“记者的专访”，译者省略“记者”的翻译。

结语：

通过本研究，我们认识到汉语和阿拉伯语的语法及习惯独特特色。我们了解汉语里动宾结构及其种类、用途、以及与其它句子成分的关系。此外，展示了动宾结构在阿拉伯语中的出现和翻译方法，和新闻文体语境对翻译过程的影响。在翻译的过程中，尤其是汉阿翻译，为了负面翻译错误，首先译者需要掌握汉语语法和所构成句子的成分，然后必须在阿拉伯语语法、语境和语义的背景下来进行翻译。

要关注上下文和每一词的用法及其意义。

## 阿拉伯文参考文献

1. إبراهيم محمود خليل، (السياق وأثره في الدرس اللغوي دراسة في ضوء علم اللغة الحديث)، الجامعة الأردنية، عام 1990
2. أحمد مختار عمر، (علم الدلالة)، دار عالم الكتب، الطبعة الخامسة، عام 1998.
3. أمبارو أورتادو ألبير، ترجمة: علي إبراهيم المنوفي، (الترجمة ونظرياتها)، المركز القومي للترجمة، الطبعة الأولى، عام 2007
4. حسام الدين مصطفى، (المتلازمات اللفظية)، بيت الحكمة
5. زينب أحمد محمد أبو النجا، (علم الدلالة و المعاني الشرعية)، جامعة الأزهر - كلية اللغة العربية بالزقازيق، مجلد 3، عام 2010
6. عبد الرحيم حزل، (إشكاليات ترجمة في العالم العربي)، مجلة ترجمان - مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة-المغرب، مجلد 7 عدد 1، عام 1998
7. عبد الله بن سعد السهيلي، (المترجم بين نظريات الترجمة وإشكالياتها)، مجلة رسالة المشرق، مركز الدراسات الشرقية، عام 2004
8. عزة شبل محمد، (السياق وإنتاج الدلالة : نماذج من النظريات اللسانية الغربية)، رابطة الأدب الحديث، مجلد 122، عام 2018
9. كمال علي بابكر، (الإطار النظري لمفهوم السياق)، جامعة النيلين - إدارة البحوث والتنمية والتطوير، مجلد 7 عدد 13، عام 2011
10. محمد حماسة عبد اللطيف، (النحو والدلالة)، دار الشروق، الطبعة الأولى، عام 2000

### 中文参考文献：

1. 曹翔，《是偏正还是主谓》，《汉语学习》，2001年11月
2. 黄沛真，《汉、英动宾结构研究》，宿州教育学院学报，2006年，第3期
3. 李德津，程美珍《外国人实用汉语语法》，华语教学出版社，1988年，第一版
4. 刘春卉《“动+名”偏正结构形式原因的考察》，广西师范大学，2002年5月
5. 刘君章，《现代汉语“单+N”结构研究》，2010年，上海外国语大学
6. 李郁青《浅说偏正词组作主语和宾语的问题》，《成都大学学报》(社会科学版)，1985年4月
7. 刘月华、潘文娣《实用现代汉语语法》，商务印书馆，2004年
8. 满在江《组合式偏正结构与粘合式偏正结构的句法阐释》，《语言科学》，2016年11月
9. 邵晶鑫，《对外汉语》非常规动宾结构的语义格教学研究，新疆大学，2020年
10. 石安石  
《语义研究》，语文出版社，1994年12月，第一版
11. 苏建敏 《偏正词组表达概念的几个问题》，《逻辑与语言学习》，1982年6月
12. 曲逸，《英、汉动宾结构的对比研究》，边疆经济与文化，2013年，第12期

13. 珠尔扎雅，《现代汉语动宾结构相关问题研究》，上海师范大学，2017
14. 《汉语阿拉伯语词典》，北京大学出版社，2008年
15. Yip Po-Ching , Don Rimmington 《Chinese A Comprehensive Grammar》，Routledge ，2003年2月